Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Naaman przybył zatem ze swoimi końmi i ze swoim rydwanem i stanął u wejścia domu Elizeusza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naaman przybył zatem z końmi i rydwanem i stanął u bram domu Elizeusza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Naaman przybył więc ze swymi końmi i swym rydwanem i stanął przed drzwiami domu Elizeusza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przyjechał Naaman z końmi swemi, i z wozem swym, i stanął u drzwi domu Elizeuszowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyjachał tedy Naaman z końmi i z wozmi i stanął u drzwi domu Elizeuszowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Więc Naaman przyjechał swymi końmi i swoim powozem i stanął przed drzwiami domu Elizeusza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przybył tedy Naaman ze swoimi końmi, i ze swoim powozem i stanął przed drzwiami domu Elizeusza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naaman przybył więc ze swoimi końmi i rydwanem i stanął u drzwi domu Elizeusza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybył więc Naaman z całym swym orszakiem i stanął przed drzwiami domu Elizeusza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przybył Naaman, swoimi końmi, na swoim wozie, i zatrzymał się przed wejściem do domu Elizeusza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Неман на коні і колісниці і став перед дверми дому Елісея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Naaman przybył z końmi i ze swymi wozami oraz stanął u wejścia domu Eliszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Naaman przybył ze swymi końmi oraz rydwanami wojennymi i staną u wejścia do domu Elizeusza. |